

VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT
COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE.

YB
CS.

Plenaire vergadering van 15februari 1968
Séance plénière du 15 février 1968

AANWEZIG : De Heer [REDACTED] Voorzitter/Président;
PRESENTS : Monsieur [REDACTED] Vice-Président/Onder-Voorzitter;
De Heren : [REDACTED] vaste leden;
Monsieur [REDACTED], membre effectif;
De Heer [REDACTED] plaatsvervangend lid;
De Heer [REDACTED] Inspecteur-Generaal, secretaris;
Monsieur [REDACTED], Inspecteur Général, secrétaire.

N° 1580.

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

La Commission permanente de Contrôle
linguistique,

Gelet op het verzoek dd. 1 december 1967 waarbij aan de Commissie wordt gesignaleerd dat het Centrum voor Sociale Studies van het Ministerie van Landsverdediging te Brussel de volgende studies uitsluitend in het Frans heeft uitgegeven :

Vu la requête du 1er décembre 1967, signalant à la Commission le fait que le Centre d'Etudes sociales du Ministère de la Défense Nationale à Bruxelles a édité exclusivement en français les études suivantes :

- 1°) Analyse de la population de la classe de milice de 1963 ;
- 2°) L'éducation civique en Belgique ;

- 1°) Analyse de la population de la classe de milice de 1963;
- 2°) L'éducation civique en Belgique;

Gelet op de artikelen 60, § 1 en 61, §§ 5 en 6 van de op 18 juli 1966 samengevatte wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken ;

Vu les articles 60 § 1er et 61 §§ 5 et 6 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966;

Overwegende dat tijdens het ingesteld onderzoek kon worden vastgesteld dat het eerstgenoemd bescheid uitsluitend in het Frans is gesteld ; dat het tweede dat ook in het Frans is gesteld, een synthese en conclusies in het Nederlands bevat ;

Considérant que l'enquête effectuée a permis de constater que le premier document cité est rédigé uniquement en français; que le second, rédigé aussi en français, comporte une synthèse et des conclusions rédigées en néerlandais;

.../

Overwegende dat uit hetzelfde onderzoek blijkt dat het Centrum voor Sociale Studies eveneens in het Nederlands gestelde studies publiceert, die eveneens een synthese en conclusies in het Frans bevatten ;

Overwegende dat de Minister van Landsverdediging in zijn brief dd. 24 augustus 1967, de eentaligheid als volgt rechtvaardigt :

"Le principe de la publication d'une étude dans une langue est imposé par les difficultés rencontrées pour la traduction intégrale. Cette situation est corrigée par la présentation d'une synthèse dans l'autre langue.

"L'étude intitulée 'Analyse de la population de la classe de 1963' n'est pas accompagnée d'une synthèse dans l'autre langue parce que cette étude n'offre d'intérêt que par les tableaux statistiques qu'elle contient. Dans l'avenir, de tels relevés seront publiés en langue néerlandaise uniquement.

"Il convient de noter que les études faites par le Centre n'ont pas le caractère d'ouvrages à diffusion publique. Les rapports ne sont, en principe, adressés qu'à des échelons bien déterminés du département de la Défense Nationale".

Overwegende dat het Centrum voor Sociale Studies van het Ministerie van Landsverdediging, dat bij koninklijk besluit dd. 9 oktober 1959 werd opgericht, een dienst is die onder toepassing valt van artikel 39 van de S.W.T. ;

Overwegende dat de studies die door genoemde dienst worden gemaakt, in een bepaald aantal exemplaren worden gedrukt ; dat deze exemplaren bestemd zijn voor de verschillende echelons van het Ministerie van Landsverdediging ; dat bovendien soms een beperkt aantal exemplaren ter beschikking worden gesteld van het Ministerie van Buitenlandse Zaken en ook van andere departementen, ondermeer het departement van Nationale Opvoeding;

Considérant qu'il ressort de la même enquête que le Centre d'Etudes sociales publie également des études en néerlandais, comportant aussi une synthèse et des conclusions en français;

Considérant que dans une lettre du 24 août 1967, le Ministre de la Défense Nationale justifie comme suit l'unilinguisme :

"Le principe de la publication d'une étude dans une langue est imposé par les difficultés rencontrées pour la traduction intégrale. Cette situation est corrigée par la présentation d'une synthèse dans l'autre langue.

"L'étude intitulée 'Analyse de la population de la classe de 1963' n'est pas accompagnée d'une synthèse dans l'autre langue parce que cette étude n'offre d'intérêt que par les tableaux statistiques qu'elle contient. Dans l'avenir, de tels relevés seront publiés en langue néerlandaise uniquement.

"Il convient de noter que les études faites par le Centre n'ont pas le caractère d'ouvrages à diffusion publique. Les rapports ne sont en principe, adressés qu'à des échelons bien déterminés du département de la Défense Nationale.

Considérant que le Centre d'Etudes Sociales du Ministère de la Défense Nationale, créé par l'arrêté royal du 9 octobre 1959, est un service tombant sous l'application de l'art. 39 des L.L.C.;

Considérant que les études faites par le dit organisme sont imprimées en un certain nombre d'exemplaires; que ceux-ci sont destinés à différents échelons du Ministère de la Défense Nationale; que, par ailleurs, des exemplaires en nombre limité sont parfois mis à la disposition du Ministère des Affaires étrangères et, aussi, d'autres départements, notamment le département de l'Education Nationale;

Overwegende dat ter wille van hun verspreiding, de genoemde studies dienen te worden beschouwd als drukwerken in de betekenis van artikel 39, § 3 van de S.W.T. ; dat ze krachtens genoemde bepaling in het Nederlands en in het Frans dienen te worden gesteld, vermits ze niet a priori bestemd zijn voor eentalige diensten of voor personeelsleden van een welbepaalde taalgroep;

Om die redenen, besluit volgend advies uit te brengen :

Artikel 1.- Het verzoek is ontvankelijk en gegrond. Het Ministerie van Landsverdediging overtreedt de samengevatte taalwetten wanneer het in zijn eigen diensten of daarbuiten studies van zijn Centrum voor Sociale Studies verspreidt, die hetzij uitsluitend in het Nederlands, hetzij uitsluitend in het Frans gesteld zijn, zelfs indien iedere studie vergezeld is van een in de andere taal gestelde synthese.

Artikel 2.- Het behoort het Ministerie van Landsverdediging de praktische oplossingen te vinden om ter zake de strikte gelijkheid van het Nederlands en het Frans te kunnen verzekeren.

Artikel 3.- Afschrift van dit advies zal worden genotificeerd aan verzoeker en aan het Ministerie van Landsverdediging. Overeenkomstig artikel 61, § 3 van de S.W.T. wordt aan genoemd departement gevraagd de Commissie het gevolg mede te delen dat aan dit advies zal worden gegeven.

Gedaan te Brussel, 15 februari 1968.

De Secretaris,

De Voorzitter/Le Président,

Le Secrétaire,

Considérant qu'en raison de leur diffusion, les dites études doivent être considérées comme des imprimés au sens de l'art. 39 § 3 des L.L.C.; qu'en vertu de la dite disposition, elles doivent être rédigées en français et en néerlandais puisqu'elles ne sont pas destinées a priori à des services unilingues ou à des agents d'un groupe linguistique déterminé;

Par ces motifs, décide d'émettre l'avis suivant :

Article 1er.- La requête est recevable et fondée. Le Ministère de la Défense Nationale viole les lois linguistiques coordonnées lorsqu'il diffuse dans ses propres services ou à l'extérieur, des études de son Centre d'Etudes sociales, rédigées soit uniquement en français, soit uniquement en néerlandais, même si chaque étude est accompagnée d'une synthèse rédigée dans l'autre langue.

Article 2.- Il appartient au Ministère de la Défense Nationale de rechercher, sur le plan pratique, les solutions susceptibles d'assurer en l'occurrence la stricte égalité des langues française et néerlandaise.

Article 3.- Copie du présent avis sera notifiée au requérant et au Ministère de la Défense Nationale. Conformément à l'art. 61 § 3 des L.L.C., ce département est prié de vouloir bien faire connaître à la Commission la suite qui y sera réservée.

Fait à Bruxelles, le 15 février 1968.